

INFORMAZIONI PERSONALI **Ramona Pellegrino**

POSIZIONE
OCCUPAZIONE **Professore a contratto**
ATTIVITÀ PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIO **Dottore di ricerca**
DICHIARAZIONI PERSONALI

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

09/2017 →

Docenza a contratto

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

Esercitazioni di lingua e traduzione tedesca, C.d.S. in Traduzione e Interpretariato (LM 94):

- A.A. 2023-24: 40 ore
- A.A. 2021-22: 20 ore
- A.A. 2019-20: 20 ore
- A.A. 2018-19: 20 ore
- A.A. 2017-18: 40 ore

Esercitazioni di lingua e traduzione tedesca, C.d.S. in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12):

- A.A. 2023-24: 40 ore
- A.A. 2022-23: 40 ore
- A.A. 2021-22: 40 ore
- A.A. 2020-21: 60 ore
- A.A. 2019-20: 40 ore
- A.A. 2018-19: 20 ore

[Attività o settore](#) Didattica

10/2023 →

Insegnamento Lingua Tedesca 1 (titolarità)

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Economia, Polo di Imperia, Via Nizza 8, 18100 Imperia, Italia

Lingua tedesca, C.d.S. in Scienze del Turismo (L-15):

- A.A. 2023-24: 54 ore

[Attività o settore](#) Didattica

10/2023 →

Docenza a contratto

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Economia, Polo di Imperia, Via Nizza 8, 18100 Imperia, Italia

Esercitazioni di lingua e traduzione tedesca, C.d.S. in Scienze del Turismo (L-15):

- A.A. 2023-24: 60 ore

[Attività o settore](#) Didattica

09/2023 →

Docenza a contratto

Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Piazza Sant' Alessandro 1, 20122 Milano, Italia

Modulo di Lingua tedesca 2, C.d.S. in Lingue e letterature straniere (L-11):

- A.A. 2023-24: 20 ore

Attività o settore Didattica

10/2021 – 09/2023

Assegno di ricerca

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

- Assegno di ricerca per il programma “Cronotopi familiari nell’Israelkorpus: luoghi, rotte migratorie e lingue in interviste narrative con parlanti di origine austriaca”. SSD L-LIN/14 (referente: Simona Leonardi)

Attività o settore Ricerca

03/2023 – 05/2023

Docenza per attività di supporto alla didattica

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

Attività di supporto alla didattica nell’ambito dell’insegnamento di Letteratura e cultura tedesca, C.d.S. in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12):

- A.A. 2022-23: 10 ore

Attività o settore Didattica

10/2021 – 11/2021

Docenza per attività di supporto alla didattica

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

Attività di supporto alla didattica nell’ambito dell’insegnamento di Letteratura e cultura tedesca, C.d.S. in Lingue e Culture Moderne (LM 37/38):

- A.A. 2021-22: 8 ore

Attività o settore Didattica

10/2020 – 02/2021 →

Borsa di ricerca

Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia

- Borsa di ricerca consolidator per il programma “Language awareness e sensibilità linguistica in Saša Stanišić: un caso di studio sulla relazione tra plurilinguismo, creatività e scrittura nell’opera dell’autore transculturale”. SSD L-LIN/13 (referente: Michaela Bürger-Koftis)

Attività o settore Ricerca

02/2013 – 09/2021

Docenza di lingua tedesca

Inlingua Genova Srl, Via XII Ottobre 1, 16121 Genova, Italia

- Insegnamento della lingua tedesca a dipendenti di aziende e a privati cittadini, in presenza o in videoconferenza

Attività o settore Didattica

2013 – 09/2021

Traduzione tedesco-italiano-tedesco, inglese-tedesco

Inlingua Genova Srl, Via XII Ottobre 1, 16121 Genova, Italia

- Traduzione di testi generici e commerciali

Attività o settore Traduzione

- 11/2015 – 02/2017 **Docenza di lingua tedesca**
Goethe Institut Genua, Via Assarotti 19/12A, 16122 Genova, Italia
▪ Insegnamento della lingua tedesca ad alunni delle scuole medie
Attività o settore Didattica
- 01/2015 – 12/2016 **Docenza di lingua tedesca**
Benedict School Genova Srl, Via XX Settembre 40, 16121 Genova, Italia
▪ Insegnamento della lingua tedesca a privati
Attività o settore Didattica
- 04/2014 – 12/2014 **Tutor didattico**
Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia
▪ Tutor didattico per la lingua tedesca, C.d.S. in Lingue e Culture Moderne (L-11) e Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12)
Attività o settore Didattica

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 01/2013 – 01/2017 **Dottorato di Ricerca in Letterature Comparete Euro-Americane**
Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia. Valutazione: ottimo. Premio della Scuola di Dottorato per la pubblicazione di tesi meritevoli
- 09/2009 – 03/2012 **Laurea magistrale in lingue e culture moderne per la comunicazione internazionale (LM-38)**
Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia. Voto: 110/110 e lode
- 09/2006 – 09/2009 **Laurea triennale in lingue e letterature straniere per i servizi culturali**
Università degli Studi di Genova, Scuola di scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina 2, 16124 Genova, Italia. Voto: 110/110 e lode

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano e tedesco

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Francese	A2	A2	A2	A2	A2
Russo	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze professionali Cultore della Materia per la letteratura tedesca presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova dal 2017 (SDD L-LIN/13)

Competenze informatiche Buona padronanza del software di analisi quantitativo-qualitativa MAXQDA.
 Buona padronanza del software per analisi dei corpora Sketch Engine.
 Buona padronanza del software per l'editing di file audio Audacity.
 Buona padronanza del pacchetto Office.
 Uso basilare del software di analisi fonetica Praat.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Servizio di interpretariato in consecutiva italiano-tedesco nell'ambito della sesta, della settima e dell'ottava edizione del Festival Nuovo Cinema Europa nel novembre 2015 e 2016 nonché nell'ottobre 2017 e 2018 e nel dicembre 2020 a Genova.

Traduzione dell'intervento di Melissa Müller *Opere rubate, vite spezzate*, nell'ambito dell'iniziativa "Quale Novecento?" a cura del Centro Culturale Primo Levi in collaborazione con il Centro Culturale Italo-Austriaco. Alcuni estratti sono stati pubblicati sul quotidiano "Il Secolo XIX", 18/09/2016, p. 47.

Traduzione di Daniel Kehlmann, *Heilig Abend*, Wien: Sessler Verlag 2017.

Traduzione di René Freund, *Swinging Bells*, Wien: Sessler Verlag 2020.

Traduzione di René Freund, *CORINNA&DAVID. Eine Komödie in 19 Quaranszenen*, Wien: Sessler Verlag 2021.

Moderazione tavola rotonda René Freund, Luigi Russo, Serena Iansiti e Pierpaolo De Mejo contestualmente alla mise en espace di *CORINNA&DAVID. Eine Komödie in 19 Quaranszenen* al Teatro Argot di Roma il 10 dicembre 2021.

Seminari nell'ambito di un Laboratorio di letterature, coordinato da Laura Colombino (DLCM, Università degli Studi di Genova), dal 2018 al 2023.

Pubblicazioni
Monografia:

Ramona Pellegrino, *La riflessione linguistica nella letteratura transculturale in lingua tedesca: plurilinguismo, innovazione, creatività*, Roma, Aracne, 2018.

Curatele:

Barbara Häußinger, Carolina Flinz, Simona Leonardi, Ramona Pellegrino, Eva-Maria Thüne (Hg.): *Chronotopoi in Zeitzeugeninterviews mit deutschsprachigen Emigrant_innen auf der Flucht vor dem Nationalsozialismus*. "Annali. Sezione Germanica" 33, 2023.

Beate Baumann, Ramona Pellegrino, Michaela Bürger-Koftis (Hg.): *POLYPHONIE Rückblick/Ausblick*. „TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften“ 33, 2023.

Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta, (Hg.): *Wokommstduher? Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität im österreichischen Kontext. Mit (Original-)Beiträgen von Seher Cakir, Mascha Dabic, Dimitré Dinev, Susanne Gregor, Yasmin Hafedh, Ekaterina Heider, Semier Insyif, Dzevad Karahasan, Radek Knapp, Doron Rabinovici, Julya Rabinowich, Ilija Trojanow, Vladimir Vertlib und Thomas Wallerberger*. Wien: Praesens Verlag, 2018.

Articoli e saggi:

„dem lebendigen Sprachraum seit fünfzig sechzig Jahren fern“: Nähe und Distanz zum deutschen Sprach- und Kulturraum in narrativen Interviews des Israelkorpus. In: Lorella Bosco, Emilia Fiandra, Joachim Gerdes, Marella Magris, Lorenza Rega, Goranka Rocco (Hg.): *Ferne und Nähe. Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur*. Göttingen: V&R unipress 2023, 89-106.

Polyphony. Multilingualism_Creativity_Writing: Project, web portal and research centre (mit Michaela Bürger-Koftis). In: "TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften" 26/2023, 1-7.

Erinnerte Mehrsprachigkeit in den Gebieten der Habsburgermonarchie: Beispiele aus narrativen Interviews des Israelkorpus. In: „Schnittstelle Germanistik“ 3. Barbara Mertins, Kerstin Leimbrink, Aljia Lipavic Oštir (Hg.): *Mehrsprachigkeit in deutschsprachigen Kontexten*. Heidelberg: Winter 2023, 13-37. DOI <https://doi.org/10.33675/SGER/2023/1/5>

Italien in den Migrationserfahrungen österreichischer Jüdinnen und Juden. Eine Analyse narrativer Interviews aus dem Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem. In: „Chilufim. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte“ 29/2022, 35-61.

Mehrsprachige Darstellungsformen des Chronotopos der Begegnung in fiktiven Reisen: Beispiele aus Saša Stanišićs Fallensteller. In: Renata Comejo, Beate Baumann, Sandra Vlasta (Hg.): *Unterwegs – „Reisen“ in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur*. Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre 16. Wien: Praesens Verlag 2022, 111-127.

Forme e funzioni del plurilinguismo letterario: polifonia di voci in Vor dem Fest di Saša Stanišić. In: Antonietta Bivona, Cettina Rizzo (a cura di): *Migrazioni e appartenenze. Identità composite e plurilinguismo*. Milano/Udine: Mimesis 2022, 63-78.

Consapevolezza linguistica e sensibilità linguistica in Herkunft di Saša Stanišić. In: "Studi Comparatistici" 27, 2021, 95-120.

(mit Michaela Bürger-Koftis und Sandra Vlasta) *Polyphonie Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben. Projekt, Portal, Community – Wie viel Web 2.0 braucht ein wissenschaftliches Webportal?* In: Paul Ferstl (ed. by): *Dialogues between Media*. Volume 5. Berlin, Boston: De Gruyter 2021, 473-490 <https://doi.org/10.1515/9783110642056-036>

(mit Michaela Bürger-Koftis) *Erstellung einer Unterrichtseinheit für DAD („didattica a distanza“): Populismus und Demagogie in „Der Weltuntergang“ und „Astoria“ im italienischsprachigen Kontext*. In: Jura Soyfer Online. *Transdisziplinäre Zeitschrift für Künste und Kulturwissenschaften* 05/2021 <https://www.soyfer.at/erstellung-einer-unterrichtseinheit-fuer-dad-didattica-a-distanza-populismus-und-demagogie-in-der-weltuntergang-und-astoria-im-italienischsprachigen-kontext/>

L'incontro tra Russia e Austria, tra passato e presente, nei romanzi Lucia Binar und die russische Seele e Viktor hilft di Vladimir Vertlib. In: Cettina Rizzo (a cura di): *Migrazioni, storie, lingue, testimonianze*. Roma: Aracne Editrice 2020, 31-61.

Consapevolezza linguistica e plurilinguismo nella letteratura transculturale in lingua tedesca: un'analisi comparativa a partire dall'archivio interviste di "Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben". In: "Quaderni di Comparatistica" 8. Cettina Rizzo (a cura di): *Migrazioni: Storie, Lingue, Scritture*. Moncalieri: C.I.R.V.I. 2019, 35-63.

(mit Michaela Bürger-Koftis) *Das „Sprach-Wunder“ Jura Soyfer. Mehrsprachigkeit und Aktualität im Mittelstück Astoria (1937)*. In: www.polyphonie.at Vol. 5 (1/2018).

Der Preis schreiben zwischen den kulturen: Ein Beispiel für Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität in der österreichischen Literaturszene. In: Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta

(Hg.): *Wokommstduher? Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität im österreichischen Kontext*. Wien: Praesens Verlag 2018.

Transkulturalität und andere Zugänge: Theorien, Entwicklungen, Kritik. In: Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta (Hg.): *Wokommstduher? Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität im österreichischen Kontext*. Wien: Praesens Verlag 2018.

Die „Bereicherung“ der deutschsprachigen Literatur durch AutorInnen nicht-deutscher Muttersprache nachweisen: ein methodisches Problem. In: „Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben“, 01/2016, www.polyphonie.at

Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben. In: Georg C. Brückmann, Andrea Tietz, Florian Deichl, Andreas Fischnaller, Anna Lena Deeg (Hg.): *Cultural Contacts and Cultural Identity*, München: Herbert Utz Verlag 2015, 261-268.

Un nuovo sguardo dalla (e sulla) letteratura tedesca contemporanea: l'Adelbert-von-Chamisso-Preis, in: „Altre Modernità“, 01/2015.

Articoli e contributi accettati/in stampa:

Familienchronotopoi und familiäre Sprachbiografien: Eine Wende in der Forschung zum Israelkorpus. In: Anna Dargiewicz, Joanna Szczek (Hg.): *Wenden – Linguistische Annäherungen*. Reihe „Fields of Linguistics“. Göttingen: V&R unipress 2023, 333-347.

Familienchronotopoi im Israelkorpus: Orte und Sprachen bei Sprecher_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien. In: Barbara Häußinger et al. (Hg.): *Chronotopoi in Zeitzeugeninterviews mit deutschsprachigen Emigrant_innen auf der Flucht vor dem Nationalsozialismus*. „Annali – Istituto Universitario Orientale. Sezione Germanica“ 33.

Strumenti digitali e analisi delle metafore: esempi di applicazione nel corpus ISW – Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (con Rita Luppi). In: „Quaderni del CIRM“ 3.

Erinnerte Orte und Sprachen in den narrativen Interviews des Israelkorpus: eine transgenerationale Perspektive auf die Erzählungen von Sprecher_innen der ersten Generation. In: Beate Baumann, Ramona Pellegrino, Michaela Bürger-Koftis (Hg.): *POLYPHONIE Rückblick/Ausblick*. „TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften“ 33, 2023.

Il lessico di autori e autrici translingui: un'analisi quantitativo-qualitativa su un corpus di interviste linguistico-biografiche. In: „Quaderni di Palazzo Serra – Nuova Serie“ 2023.

Self-translating authors in German-language contemporary literature. In: „Methis“ 32, 2023.

Spiegel im eigenen Wort. Beispiele der Selbstübersetzung in der transkulturellen deutschsprachigen Literatur. In: Sandra Vlasta, Barbara Siller, Áine McMurtry (Hg.): *Mehrsprachigkeit. Das probeweise Einführen neuer Spielregeln*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2023, 45-67.

Conferenze

2023, 26-27 ottobre, Convegno CIRM „Le metafore alla prova dei generi testuali“, presso l'Università degli Studi di Genova, con un intervento dal titolo *Metafore nella narrazione autobiografica: un confronto fra generi testuali scritti e orali*

2023, 21-23 settembre, Humboldt-Kolloquium „Forschungskooperationen im Wandel – Chancen und Herausforderungen für das Humboldt-Netzwerk“, presso Sapienza – Università di Roma, con un intervento dal titolo *Family Chronotopes & Languages in Interviews with former Jewish Migrants from German-speaking Europe*

2023, 25 maggio, convegno „Suchen umsonst das Unendliche“. Le parole di Yvan Goll, la musica di Kurt Weill“, Università di Genova, con un intervento dal titolo *La ricezione di Yvan Goll in Italia*

2023, 27 aprile, Giornata della ricerca del DLCM, presso Università degli Studi di Genova, con un intervento dal titolo *Il lessico di autori e autrici translingui: un'analisi quantitativo-qualitativa su un corpus di interviste linguistico-biografiche*

2022, 17-18 novembre, convegno internazionale „Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung“, Università degli studi di Torino, con un intervento dal titolo *Orte, Migrationsrouten und Sprachen in narrativen Interviews mit Israelis österreichischer Herkunft*

2022, 20-21 ottobre, convegno CIRM „International Conference Metaphor in digital communication“, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, con un intervento con Rita Luppi dal titolo *Rapporto con le lingue e costruzione identitaria: il ruolo delle metafore in interviste narrative con israeliani di lingua tedesca*

- 2022, 6-7 ottobre, seminario internazionale "International seminar 'Translation and multilingualism in the history of translated literature'", Tallinn University, con un intervento dal titolo *Self-translation in German-Speaking Transcultural Literature*
- 2022, 22-24 settembre, convegno "Wende? Wenden! 6. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbands", Warmia und Mazury-Universität Olsztyn/Allenstein, con un intervento dal titolo *Familienchronotopoi und familiäre Sprachbiografien: Eine Wende in der Forschung zum Israelkorpus*
- 2022, 14-15 settembre, convegno internazionale "XX International AELFE Conference. Communication in the academic, professional and political spheres during pandemic times", Pisa, con un intervento con Carolina Flinz e Rita Luppi dal titolo *Il corpus di testi in lingua tedesca del progetto LexEcon*
- 2022, 16-18 giugno, convegno "FERNE UND NÄHE. Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur", Dreijahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG), Trieste, con un intervento dal titolo *„dem lebendigen Sprachraum seit fünfzig sechzig Jahren fern“: Nähe und Distanz zum deutschen Sprach- und Kulturraum in narrativen Interviews des Israelkorpus*
- 2022, 2-3 maggio, giornate di studi "POLYPHONIE Genova-Catania. Retrospectiva e prospettive/Rückblick und Ausblick/Rétrospective et perspectives/Looking back and looking forward", 2-3 maggio 2022, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, con un intervento dal titolo *Israelkorpus: Mehrsprachigkeit bei Sprecher*innen österreichischer Herkunft und ihren Familien*
- 2022, 22-24 marzo, convegno online "Virtueller Europäisch Afrikanischer Polylog. Jura Soyfer: Vielsprachigkeit" presso la Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, con un intervento dal titolo *Kartographien im Dienste der Erinnerungskultur: Ein Forschungsprojekt zu den Orten der jüdischen Migration*
- 2021, 15-16 novembre, convegno di studi "Cronotopi luoghi e memoria nell'Israelkorpus – Chronotopoi Orte und Erinnerungen im Israelkorpus", Genova, con un intervento dal titolo *Familienchronotopoi im Israelkorpus*
- 2021, 4-5 novembre, convegno internazionale di studi "Migrazioni e appartenenze: Identità composite e plurilinguismo", Catania, con un intervento dal titolo *Plurilinguismo manifesto e latente in Vor dem Fest di Saša Stanišić*
- 2021, 26-31 luglio, XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ (Sektion A19, „Mehrsprachige Texte in der ‚deutschsprachigen‘ Literatur), Palermo, con un intervento dal titolo *Spiegel im eigenen Wort: Beispiele der Selbstübersetzung in der transkulturellen deutschsprachigen Literatur*
- 2020, 26-29 novembre, Convegno online "29. Soyfer Symposion" presso la Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, con un intervento dal titolo *Erstellung einer Unterrichtseinheit für DAD ("didattica a distanza"): Populismus und Demagogie in Der Weltuntergang und Astoria im italienischsprachigen Kontext (con Michaela Bürger-Koftis)*
- 2020, 22 ottobre, Tavola rotonda "Eingewandert in die Sprache, angekommen in der Literatur. Migrati nella lingua, approdati nella letteratura", presso il Forum Austriaco di Cultura di Roma
- 2019, 15-17 ottobre, Convegno "MIGRAZIONI. Incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politica", presso l'Università degli Studi di Catania, Dipartimento di Scienze Umanistiche, con un intervento intitolato *L'incontro tra Russia e Austria, tra passato e presente, nei romanzi Lucia Binar und die russische Seele e Viktor hilft di Vladimir Vertlib*
- 2019, 17-19 luglio, Convegno "Multilingual Literatures" presso Swansea University, con un intervento dal titolo *Polyphonie. Plurilingualism_Creativity_Writing*
- 2018, 11-12 ottobre, Convegno "Deutsch Übersetzen und Dolmetschen. Ein internationales Symposium", presso l'Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, con un intervento sulla traduzione del tedesco austriaco in ambito cinematografico, teatrale e di poetry slam (con Silvia Ferrari)
- 2018, 3 ottobre, Giornata di studi "Storie, lingue e scritture della migrazione", presso l'Università degli Studi di Catania, Dipartimento di Scienze Umanistiche, con un intervento intitolato *Polyphonie. Ricerche su plurilinguismo, creatività e scrittura (con Beate Baumann)*
- 2017, 9-12 novembre, Convegno "Jura Soyfer Open Access" presso la Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, con un intervento dal titolo *"Seine Worte sind lebendiger denn je..." Astoria revisited (con Michaela Bürger-Koftis)*

Lezioni e seminari su invito

- 2022, 7 dicembre: Università di Genova, su invito della prof.ssa Serena Spazzarini, lezione all'interno del corso di Letteratura e cultura tedesca con un intervento dal titolo *Polifonia di voci nella letteratura contemporanea in lingua tedesca: Esempi di autori e autrici transculturali*
- 2022, 7 aprile: Salisburgo, Paris Lodron Universität, su invito del prof. Clemens Peck *research seminar*, intervento dal titolo *Familienchronotopoi im Israelkorpus: Orte, Migrationsrouten und Sprachen in narrativen Interviews mit Sprecher*innen österreichischer Herkunft*
- 2022, 6 aprile: Salisburgo, Paris Lodron Universität, su invito della prof.ssa Andrea Ender lezione all'interno del corso di Linguistica tedesca con un intervento dal titolo *Israelkorpus und Sprachen: Mehrsprachigkeit bei Sprecher*innen österreichischer Herkunft*

Attività di terza missione

- 2022, 2 dicembre: Seminario per UniTE, Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: *In fuga dal nazismo: rotte migratorie familiari in racconti di israeliani di lingua tedesca*
- 2022, 11 ottobre: conferenza durante l'evento *Il tedesco come lingua pluricentrica – Deutsche Woche*, Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: *Il plurilinguismo nella letteratura contemporanea in lingua tedesca: Esempi di autori e autrici transculturali*
- 2022, 10 maggio: Seminario per UniTE, Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: *In fuga via mare dal nazismo: racconti di israeliani di lingua tedesca*
- 2022, 29 marzo: conferenza presso il Zentrum für Jüdische Kulturgeschichte, Salisburgo. Titolo dell'intervento: *Italienbild in den Migrationserfahrungen österreichischer Jüdinnen und Juden*

Comitati organizzativi convegni

- 10/2023: Membro comitato organizzativo del convegno internazionale "Sprachvariation im Deutschen zwischen Theorie und Praxis: Didaktik, Übersetzung, Kontrastivität", 12-14 ottobre 2023, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
- 05/2022: Membro comitato scientifico e organizzativo giornate di studi "POLYPHONIE Genova-Catania. Retrospectiva e prospettive/Rückblick und Ausblick/Rétrospective et perspectives/Looking back and looking forward", 2-3 maggio 2022, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
- 03/2022: Membro comitato scientifico e organizzativo convegno "Virtueller Europäisch Afrikanischer Polylog. Jura Soyfer: Vielsprachigkeit", 22-24 marzo 2022, Jura Soyfer Gesellschaft (Vienna)
- 03/2019: Membro comitato organizzativo convegno "Prima Guerra Mondiale e Sconfimenti", 4-5 marzo 2019, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
- 10/2018: Membro comitato scientifico convegno "Deutsch Übersetzen und Dolmetschen. Ein internationales Symposium", 11-12 ottobre 2018, Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

Società scientifiche

- Membro dell'Associazione di studi ebraico-tedeschi ayn-t dal 2023
- Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore (CIRM) dal 2022
- Partecipazione al gruppo di ricerca LexEcon Corpus Building (PRIN) dal 2022
- Membro del Mitteleuropäischer Germanistenverband (MGV) dal 2022
- Membro del Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue (CeRTEM) dal 2022
- Membro dell'Associazione Italiana Germanistica (AIG) dal 2019
- Membro del comitato scientifico di POLYPHONIE: Centro di ricerca interuniversitario (Università di Genova – Università di Catania) dal 2018
- Membro della Jura Soyfer Gesellschaft (Vienna) dal 2017, membro del suo comitato scientifico dal 2022
- Collaboratrice del Centro Culturale Italo-Austriaco dal novembre 2015

Redazioni Membro della redazione della rivista KorDaF – Korpora Deutsch als Fremdsprache <https://kordaf.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/> dal 2022
Membro della redazione del portale Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben e della rivista www.polyphonie.at dal 2016, co-curatrice della rivista www.polyphonie.at dal 2022

Soggiorni di ricerca all'estero 2022/03-04: Salisburgo, Paris Lodron Universität Salzburg

Dati personali La sottoscritta dichiara di essere informato/a, ai sensi della normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679), che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

Finale Ligure, li 25/11/2023 _____